

Для решения продовольственного вопроса в армии Ле телье создал систему складов. Ле Телье лично присутствовал во многих военных походах, контролируя снабжение войск.

Ришелье заботился о здоровье солдат, основав несколько лазаретов, на которые Ле Телье выделял средства, стремясь сохранить жизни военнослужащих и проявляя гуманность. В XVIII веке французская армия славилась наилучшим обеспечением военнослужащих.

Главной особенностью старых наёмных армий было присутствие огромных обозов. Многие воины брали с собой в кампании своих супругов, чтобы те обеспечивали их едой и ухаживали за ними. С возникновением четко структурированных систем снабжения и военных лазаретов, подобная поддержка потеряла актуальность для солдат, что дало возможность исключить сопровождение жён. Ле Телье даже установил запрет на заключение браков среди солдат. Данная мера привела к увеличению результативности военных действий и улучшению условий прохождения службы для военных [4, с. 169].

Мишеля Ле Телье предпочитал лично вмешиваться, исправлял ошибки и расставлял все по местам.

Скоро в лагере стал ощущаться недостаток провианта – армии угрожала гибель, если бы господин Ле Телье, наш интендант, не приложил все силы, чтобы добыть хлеба [5, с. 18].

Военная реформа Мишеля Ле Телье, проведенная во второй половине XVII века, оказала значительное влияние на развитие армии Франции и ее военную мощь. Стремление к централизации управления, улучшение организации войск и внедрение новых тактических приемов позволили создать более эффективную и боеспособную армию. Реформа также способствовала укреплению авторитета короны и повышению статуса Франции на международной арене.

Литература

1 Рюстов, Ф. История пехоты / Ф. Рюстов. – СПб.: Типография И. П. Попова, 1876. – 380 с.

2 Монтекукколи, Р. Записки Монтекукколи Генералиссимуса императорских войск или Общие принципы военного искусства / Р. Монтекукколи. – М.: Издательство Accent Graphics Communication, 2012. – 256 с.

3 Свечин, А. Эволюция военного искусства с древнейших времён до наших дней / А. Свечин – М.: Гос. воен. Издательство, 1927. – 386 с.

4 Дельбрюк, Г. История военного искусства в рамках политической истории / Г. Дельбрюк. – М.: Гос. воен. Издательство, 1938. – 365 с.

5 Memoires du Duc de Navailles et de la Valette, pair et marIchal de France et Gouverneur de Monseigneur le Duc de Chartres. 1702 г. – URL: https://archive.org/details/bub_gb_utQr276fzGkC/page/n17/mode/2up (дата обращения: 15.04.2025).

УДК 811.111'42'25:398.92:821.111-3

Л. Д. Кулинич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В статье рассматриваются особенности перевода авторских фразеологизмов в современной художественной литературе. Выявлены основные стратегии и приемы, используемые переводчиками для сохранения художественной ценности и эмоционального воздействия текста. Анализ проводится на основе сравнительного исследования оригинальных текстов и их переводов, что позволяет определить оптимальные подходы для передачи авторской индивидуальности.

В современном мире, когда Беларусь выходит на международную арену, решающую роль приобретают межкультурные коммуникации и взаимодействие между представителями различных лингвокультур. Перевод художественных текстов в то же время играет решающую роль в продвижении взаимопонимания среди людей из различных стран. Перевод художественных текстов, особенно литературы для детей, помогает лучше понять различные явления и с детства повышает терпимость к особенностям других. Фразеология, в свою очередь, имеет яркую культурную маркированность. Это отдельная отрасль языкознания, которая изучает устойчивые сочетания и выражения, основанные на переносном значении. Греческий термин “pharsis” означает ‘фраза’, а слово “logos” – ‘учение’. В сферу ее исследования входят только устойчивые соединения, основанные на переносном значении [1, с. 4]. В нашем исследовании мы предлагаем ознакомиться с авторскими фразеологизмами из романов о Гарри Поттере британской писательницы Джоан Кэтлин Роулинг и способами их перевода от издательства «РОСМЭН» и Марии Спивак (издательство «Махаон»).

В последние десятилетия книги о Гарри Поттере объединили поколения. Как дети, так и взрослые читают романы и смотрят снятые по ним фильмы. Волшебный мир, созданный Джоан Кэтлин Роулинг, имеет свою систему и структуру. Он складывается из множества различных элементов: людей, животных, институтов, учреждений, профессий, заклинаний и т. д. Эти компоненты и создают магическую картину мира произведения. Также имеется множество примеров специфической лексики. Часть элементов напоминает явления в реальном мире, но не всегда. В связи с этим появляются вопросы касательно перевода и выбора его методов.

Далее будут рассмотрены сами примеры фразеологизмов и способы их перевода. Фразеологическая единица “I could eat a horse”, означающая ‘быть очень голодным’, был изменена автором на “I could eat a hippogriff” [2, с. 175]. Гиппогриф – большое волшебное существо, поэтому эта адаптация не только подчеркивает чувство сильного голода, но и добавляет магический оттенок, подходящий к антуражу книг о волшебниках. В русском языке имеются такие эквиваленты, как «я бы мог съесть слона» и «я бы мог съесть быка». Тем не менее, переводчики использовали приём дословного перевода для полной передачи магических реалий и специфики повествования автора: «РОСМЭН»: «Я готов съесть гиппогрифа» [3, с. 166]; М. Спивак: «Я уже гиппогрифа готов сожрать» [4, с. 174].

Следующий фразеологический оборот “work like house-elves” – это адаптация устойчивых выражений “to work like a dog” и “to work like a horse”, означающие ‘трудиться очень усердно и много’ и в большинстве случаев без перерыва или награды. В русском языке есть эквиваленты «пахать как лошадь» и «вкалывать как раб». В книге упоминаются домашние эльфы, выступающие символом преданности и безвозмездного труда, часто без отдыха и благодарности. Они известны своей преданностью и склонностью очень усердно трудиться на своих хозяев. Этот оборот употребляет Рон, с сарказмом рассказывая Гермионе о сложности домашнего задания по составлению предсказаний: “We've been working like house-elves here!” [2, с. 223]. Так его переводит на русский язык издательство «РОСМЭН», используя добавление: «Мы тут вкалывали, как дюжина домашних эльфов!» [3, с. 215]. А так М. Спивак, также с добавлением: «Мы трудились как два домовых эльфа!» [4, с. 219]. Заметно, что в вариантах перевода разнится количество эльфов, но смысл остаётся тем же.

Фразеологизм “not to come near someone with a ten-foot broomstick” – ‘не трогать что-то даже десятифутовой метлой’ изначально выглядел как “not to touch something with a ten-foot pole” – ‘не трогать что-то даже десятифутовым шестом’. Он был изменён таким путём, потому что метлы в мире волшебников – привычные атрибуты. Изначально в этом выражении подразумевается отказ от взаимодействия с чем-то или кем-то, вызывающим неприязнь, подозрение и нежелание иметь дело. Упоминание длинного предмета, например, шестов или палок, добавляет юмористическую окраску к дистанцированию. Это

выражение использовал Гарри Поттер в отношении Риты Скитер, написавшей нелестную статью о Хагриде: “I wouldn't come near you with a ten-foot broomstick” [2, с. 450]. Перевод «РОСМЭН» выглядит таким образом: «Я к вам на пушечный выстрел не подойду!» [3, с. 407]. Вариант М. Спивак, в свою очередь: «Я бы к вам и с десятифутовой метлой не приблизился!» [4, с. 436]. В отличие от остальных способов перевода авторских фразеологизмов, в первом варианте можно увидеть, что переводчики решили использовать русский эквивалент «не подойти на пушечный выстрел». В то же время М. Спивак решила использовать буквальный перевод, изменивший смысл высказывания.

Фразеологический оборот “No use crying over spilled milk” в русском языке имеет аналоги «что упало, то пропало» и «после драки кулаками не машут». Для того, чтобы придать выражению магический оттенок “milk” (молоко) было изменено на “potion” (зелье). Новое выражение употребляет миссис Фигг, высказываясь о случившихся с Гарри Поттером неприятных инцидентах: “Well, it's no good crying over spilt potion, I suppose... but the cat's among the pixies now” [5, с. 24]. Перевод «РОСМЭН»: «Ладно, пролитое зелье не соберешь...» [6, с. 24]. Вариант М. Спивак: «...что толку плакать над пролитым зельем...» [7, с. 31]. Переводы несколько отличаются: в «РОСМЭН» используют целостное переосмысление, а М. Спивак применяет кальку.

В этой же реплике после вышеописанной фразеологической единицы, миссис Фигг использует выражение “the cat's among the pixies”. Это изменённая версия английской идиомы “to put / to set the cat among the pigeons”. Эта фраза означает случай, когда возникает хаос или паника: ведь «кот среди голубей» неизбежно приведет к переполоху. В волшебном мире Гарри Поттера “pixies” (пикси), магические существа, часто изображаются как озорные и непредсказуемые. Замена «голубей» (pigeons) на «пикси» добавляет юмористическую окраску и связывает идиому с волшебным миром.

В русском языке близкими по значению аналогами этого оборота имеется несколько вариантов: пустить козла в огород – имеется в виду, что в спокойной ситуации появился кто-то, кто вызвал беспорядок; ворон в курятнике – старинное выражение, которое описывает хаос и панику, возникающие из-за появления угрозы; пустить лису в курятник – также указывает на появление ситуации, где воцаряется паника.

«РОСМЭН» создали новый фразеологизм на основе существующего, заменив «козла» на «кентавра», так как он добавляет фантастический элемент: «Пустили кентавра в огород...» [6, с. 24]. Кентавры – мифологические существа, ассоциирующиеся с дикостью и независимостью. М. Спивак использовала фразеологизм «утаить кота в мешке», означающий ‘попытку спрятать нечто очевидное’: «Кота в мешке не утаишь...» [7, с. 31]. Выбранный ею оборот имеет значение, которое разнится с оригиналом. Это может стать причиной искажения смысла/

“Time is Galleons” – «Время – Галлеоны» представляет собой изменённую версию фразеологизма “time is money” – ‘время деньги’. Оборот был адаптирован под волшебное сообщество, так как там самая крупная денежная единица – Галлеоны. Выражение используется братьями Уизли для оправдания их магического перемещения в пространстве вкупе с обычным передвижением на двух ногах: “Time is Galleons, little brother” [5, с. 68]. Издательство «РОСМЭН» переводит: «Время – кнаты, сикли и галеоны, братишка» [6, с. 68]. И вариант М. Спивак: «Время – галлеоны, маленький братец» [7, с. 77]. Оба переводчика прибегнули к калькированию для передачи фразеологизма на русский язык, однако «РОСМЭН» также использовал приём лексического добавления, упомянув более мелкие «волшебные» денежные единицы: кнаты и сикли. И этим была подчеркнута важность времени.

Фразеологизм “to hold on”, означающий ‘не спеши’ был изменён автором на “hold your Hippogriffs” – «попридержи своих гиппогрифов». На русском языке изначально оборот звучит как «придержи коней». Эта фраза используется Хагридом в отношении Гермионы, делающей поспешные выводы: “Hold yer Hippogriffs, I haven't finished me story yet!” [5, с. 431]. Вариант «РОСМЭН»: «Придержи своих гиппогрифов, я еще не

кончил!» [6, с. 407]. М. Спивак передала так: «Ты попридержи гиппогрифов-то, дай закончить!» [7, с. 453]. При сравнении переводов заметно, что они не сильно разнятся. В обоих случаях было использовано калькирование.

В ходе исследования авторских фразеологических единиц было выявлено, что для их перевода в большинстве случаев используется калькирование либо приём буквального или, другими словами, дословного перевода для сохранения смысла, специфики и эмоционально-экспрессивной окраски. Но несмотря на то, что эти методы являются более предпочтительными, также возможен перевод авторских фразеологических оборотов с помощью русских эквивалентов, которые имеют первоначальную форму. Помимо этого, в некоторых случаях допускаются перевод свободным словосочетанием, использование дополнений и создание нового фразеологизма. В некоторых случаях переводчики прибегают к целостному переосмыслению, вследствие чего фразеологизм полностью исчезает, а содержание высказывания может измениться.

Литература

- 1 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. Шк., 1996. – 381 с.
- 2 Rowling, J. K. / Harry Potter and the goblet of fire / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2000. – 752 p.
- 3 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Ролинг. – М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. – 667 с.
- 4 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок Огня / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон, 2015. – 704 с.
- 5 Rowling, J. K. / Harry Potter and the order of Phoenix / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2003. – 876 p.
- 6 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Ролинг. – М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. – 827 с.
- 7 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон, 2015. – 896 с.

УДК 94:327.7:341.123«1945»

А. С. Лапицкий

А. А. ГРОМЫКО НА КОНФЕРЕНЦИИ В САН-ФРАНЦИСКО

Статья посвящена деятельности А. А. Громыко на конференции в Сан-Франциско. В статье рассмотрена роль А. А. Громыко в создании Организации Объединённых Наций, а также его роль во включении БССР в число первоначальных государств-участниц ООН.

Важным этапом в создании ООН стала конференция в Сан-Франциско, проходившая в США с 25 апреля по 26 июня 1945 года. Главы делегаций государств-инициаторов председательствовали поочередно на пленарных заседаниях. На Конференции председательствовали: от Великобритании – Э. Иден, от США – Э. Стеттиниус, от Китая – Сун Цзы-вень. Изначально советскую делегацию на конференции возглавлял В. М. Молотов, однако на более поздних этапах его заменил А. А. Громыко.

Приглашение на конференцию было выслано задолго до ее начала, ещё в феврале 1945 года. В тексте приглашения говорилось, что правительство США просит